第一图书网, tushu007.com

<<笔译训练指南>>

图书基本信息

书名：<<笔译训练指南>>

13位ISBN编号：9787500117735

10位ISBN编号：7500117736

出版时间：2008-1

出版时间：对外翻译

作者：Daniel Gile

页数：230

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

第一图书网, tushu007.com

<<笔译训练指南>>

内容概要

本书是一本方法论教材，主要针对大学翻译教学，也可以在继续教育培训中介绍给职业翻译人员；对翻译感兴趣的翻译教师、大学生和其他读者能从本书中得到启发。

本书旨在提出一整套合理的教学法，讲解并演示翻译程序。

本书借助相对简单的概念和模式，以渐进方式系统地介绍职业翻译的方法和原则。

本书中的众多实例主要为教师提供参考，他们可根据自己拥有的材料资源选择非文学类文章在翻译课上使用。

第一图书网, tushu007.com

作者简介

达尼尔·吉尔，法国新索邦第三大学巴黎高等翻译学校教授，主要从事口笔译实践及翻译方法研究。

第一图书网, tushu007.com

<<笔译训练指南>>

书籍目录

中文版前言引言第一章　翻译教学方法论　1.1　引言　1.2　大学翻译与职业翻译　1.3　译者技能　1.4　职业翻译培训：何种培训模式　1.5　模式和其他一些概念　1.6　结论第二章　职业翻译质量基本原则　2.1　翻译功能的基本成分　2.2　职业翻译的参与者和文本的作用　2.3　利益的异同：职业公正　2.4　译文质量——基本原则　2.5　职业翻译中的质量评估　2.6　结论第三章　翻译忠实性基本原则　3.1　引言　3.2　从文本信息：不可译观点　3.3　作者择词吗　3.4　信息类陈述的构成：一种体验　3.5　选择与把握：辅助信息的地位　3.6　忠实信息　3.7　忠实：操作策略　3.8　忠实标准和外界压力　3.9　结论第四章　翻译序列模式第五章　背景知识的获取第六章　职业译者的工作语言第七章　翻译教学实践要点第八章　翻译理论要点总结论参考书目书中作者人名中外文对照

第一图书网, tushu007.com

章节摘录

第一章　翻译教学方法论　　1.1　引言　　这一章主要阐述教学法原则，基础是这一章及后面章节涉及的理论和方法论。
首先提请读者注意的是，大学翻译同职业翻译以及相对应的培训有本质性差别。
作者随后分析译者具备的能力，并根据教师可能遇到的培训的不同环境和条件，提出在大学或再就业职业实习或继续教育中可采用的教学安排建议。
作者在对优化教学大纲和为指导实践所需的理论的重要性进行阐释后，提出了理论——方法论模式，后面的章节中将进行详细阐述。
1.2　大学翻译与职业翻译　　在法国大学，翻译教学一般有两个范式。
这里将第一种传统的外语和母语互译定义为大学翻译，将第二种定义为非文学的职业翻译。
这两种教学的原则和方法各有不同，甚至是背道而驰的。
职业化培训的目标是培养高水平的职业翻译，例如巴黎新索邦第三大学高等翻译学校（ESIT）、高级翻译学院（ISIT），另外还有诸如格勒诺布尔第三大学、里昂第二大学、巴黎第七大学、雷恩第二大学等高等专业院校开设的专业翻译硕士文凭班（DESS）。
学生的录取要经过筛选，他们在进校时应已娴熟掌握工作语言（即使这个条件不一定总能满足，见第六章）。
语言进修

第一图书网, tushu007.com

<<笔译训练指南>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com